

## Informasjon med pasjon

*Når folk frivillig påtar seg ekstra arbeid, gjelder det å dra nytte av det.*

*To av styremedlemmene dannet en fraksjon allerede før det nye styret ble valgt.*

Fraksjonens mål var å følge opp ønsket om mer jevnlig informasjon ut til NAViOs medlemmer. Planen er å sende ut to nummer før fellesferien, deretter annenhver måned. Målet er å spre engasjement og kunnskap for derved å konsolidere medlemsmassen. NAVIO-nytt skal ikke bare være et talerør for styret, men også for medlemmene. Det er lettere å skape engasjement med

jevnlig informasjon drypp om pågående saker. På den måten slipper man å sette seg inn i nesten bare nytt stoff før hvert årsmøte.

I redaksjonen sitter David Skahjem, Line Gustad og Johan de Vries. Dersom du har kommentarer eller forslag til redaksjonen, kan du sende en e-post til [redaksjonen@navio.no](mailto:redaksjonen@navio.no).

## Styret 2005

*Det nye styret består av leder Johan de Vries, første nestleder David Skahjem, andre nestleder Bjørnodd Haave, sekretær Torunn Poleszynski og styremedlemmene Kai Skagestein, Line Gustad og Kirsti Moi.*

Johan går nå inn i sitt åttende år som styreleder, Bjørnodd er også i sitt åttende år, Torunn i det sjuende året, Kai har vært med i tre år og David i to, mens Kirsti og Line er nye medlemmer.

I år har styret delt seg inn i arbeidsgrupper. Gruppen som har den viktigste jobben foran seg nå, er utvilsomt Norwaco-utvalget. Det er en seig og tung materie å sette seg inn i, men når David, Johan og Kirsti samarbeider om saken, sprer vi kunnskapen på flere. Les mer om Norwaco og vederlagsmidlene under.

Styret har også fått i oppgave av årsmøtet i 2004 og 2005 å jobbe videre

med bransjeavtalen. Arbeidsgruppa består av Johan, Kirsti, Line og David.

Informasjonsutvalget består av David, Line og Johan, dvs. redaksjonen. Bjørnodd og Tron Furu jobber med NAViOs nye nettsider som vil bli publisert til høsten.

Til slutt må vi nevne at David fortsetter som enmanns arrangementskomité, så nå er det fritt fram for å begynne å glede seg til julebordet 2005 allerede.

## Årsmøtet 2005

### - en oppsummering

*Årsmøtet ble avholdt på First Hotel Ambassadeur i Drammen helgen 22. - 24. april.*

Totalt var 44 medlemmer til stede sammen med fire gjester: Ulla Wickman fra Teaterförbundet i Sverige, Jan

Terje Helmlí fra NFF, Ika Kaminka fra NO og Eirik Djonne, vår advokat.

Fredag var det bare middag og hyggelig sosialt samvær, men det er jo også viktig. Etter frokost lørdag startet årsmøtet med Eirik Djonne som møteleder. Det meste av årsmøtet forløp uten konflikter og diskusjon, men under punktet «Utvidet stipend-ordning» var det to ulike forslag som årsmøtet måtte ta stilling til. Resultatet ble et kompromiss mellom de to forslagene. Punktet om opprettelsen av en generalsekretærstilling ble det som ventet også diskusjon om, og i neste nummer finner dere litt mer om den saken.

Den faglige delen hadde to punkter: Hvilket innhold medlemmene ønsker i de faglige delene og en debatt om den nedre grense for vilkår i teksterbransjen. Som før er noen veldig for og noen veldig mot. Mer om arbeidet med

bransjeavtalen kan du lese om i neste nummer. Det kom mange gode forslag til seminarene framover, og dette har gitt styret noe å arbeide med.

RosettaXP versjon 2.0 skulle egentlig blitt utdelt under årsmøtet til eksisterende Rosetta-brukere, men den var dessverre ikke helt ferdig. Men den nye versjonen ble demonstrert for de som var interessert, og tekster som bruker Rosetta, har mye å glede seg til.

Lørdag kveld var det festmiddag med sosialt samvær, og utover kvelden ble det veldig sosialt og veldig hyggelig. Etter frokost søndag morgen reiste slitne, men fornøyde årsmøtedeltakere hver til sitt. Hotellet gjennomførte et utmerket arrangement, og både NAViOs styre og medlemmene som var til stede var enige om at det var et vellykket opphold.

---

## Norwaco

*Føljetongen fortsetter.*

*Medlemsorganisasjonene meldte 24. mai inn sine krav i forbindelse med revideringen av Norwacos fordelingsystem. Det vil ta tid før fordelingsnemnda kommer fram til et vedtak som tar mest mulig hensyn til alle kravene.*

Det er stort sprik mellom kravene fra de ulike medlemsorganisasjonene i Norwaco. NAViOs krav ligger på linje med de øvrige litterære organisasjonenes krav, selv om de ikke er helt identiske. NAViO har satt fram fem krav.

- Vi vil at vektingen av ulike innslag, vernefaktorene, skal revideres fordi det per i dag er svært få som vet hvilke kriterier de ble fastsatt etter.
- Videre vil vi at vederlagsmidlene skal fordeles per kanal, ikke slått sammen i én stor pott, slik det er i

dag. Dette vil etter hva vi forstår redusere uttellingen for de rettighetshaverne som i dag får vederlag på grunnlag av nattsendingene (Svisj) i NRK2.

- For å ta et visst hensyn til seertall, men uten å bruke seertall direkte, krever vi at nattsendinger vektes ned til halvparten av dagsendinger. Dette vil ytterligere redusere uttellingen for programmer av typen Svisj.
- Andelen vederlag som går til rettigheter knyttet til radio-sendinger, kreves satt ned til ¼ av dagens størrelse. Radioandelen har tidligere vært benyttet som kompensasjonsvirkemiddel. Vi vil at den nå skal avspeile de reelle forhold.
- Til slutt krever vi at sendinger som i form avviker sterkt fra det som har vært normale sendinger (Svisj) skal

skilles ut med en egen andel på linje med radioandelen.

Det vil sannsynligvis ta lang tid før fordelingsnemnda har behandlet alle kravene, hatt samtaler med de ulike organisasjonene og til slutt får utformet et vedtak. Vedtaket må i sin tur godtas av alle medlemsorganisasjonene. Hvis noen ikke vil godta det, må vedtaket ankes inn for Norwacos voldgiftsdomstol. Det vil være ressurskrevende og ta lang tid. Siden vederlagsmidlene fra 2004 ikke kan fordeles før medlemmene i kabel- og kringkastingssektoren er enige, er framdriftsplanen at fordelingsnemnda legger fram vedtaket sitt til høsten.

---

## Økonomi og budsjett

*NAVIOs årsmøte vedtok i april et budsjett som avspeiler usikkerheten ved størrelsen på utbetalingen av vederlagsmidler i Norwaco. Styret og administrasjonen jobber nå med å finne fram til andre pengekilder.*

Budsjettet for 2005 er redusert med ca. 27 % sammenliknet med budsjettet for 2004. Fordi vi ikke kan påregne noen utbetaling fra Norwaco før tidligst kommende vinter, må NAViO tære på reservene. Foreningen regner med å kunne gjøre det ut året. Dersom fordelingen av vederlag for 2004 fra Norwaco ikke kan skje før i 2006, vil NAViO søke om å få utbetalt et forskudd eller eventuelt ta opp et lån fra Norwaco.

NAViO arbeider for at også oversatte videogrammer som lånes ut fra bibliotekene, skal utløse biblioteksvederlag. Dette er en treg prosess fordi Kulturdepartementet arbeider svært langsomt. I beste fall vil NAViO kunne komme i betraktning for tildelingen av vederlag fra og med budsjettåret 2006.

Vi er foreløpig usikre på størrelsen på slike vederlag. Det avhenger av om midlene fordeles på grunnlag av antall titler, antall utlån eller en kombinasjon av disse. Det er foreløpig langt færre videogramtitler hos bibliotekene enn boktitler, men til gjengjeld er utlånsfrekvensen for videogrammer mer enn ti ganger så høy som for bøker.

Alt avhengig av hva Stortinget kommer fram til når det gjelder tildeling av privatkopieringsvederlag, vil det bli opprettet en ny sektor for denne typen vederlag i Norwaco. Størrelsen på de samlede vederlagene antas å være kr 32 millioner. Når den nye sektoren er på plass, og NAViO er medlem av denne, vil sektoren måtte avgjøre hvordan midlene skal fordeles. Vi har godt håp om at også NAViO vil få en rimelig del av disse midlene.

---

## Litt om mangt

NAViO vurderer å søke medlemskap i FIT, Fédération Internationale des Traducteur. FIT arrangerer sin 17. verdenskongress i Tampere i Finland 4. - 7.8.2005, og Line og David representerer NAViO. Det er også mulighet for dere å delta på denne kongressen hvor oversettere fra hele verden treffes. Logg dere inn på [www.fit2005.org](http://www.fit2005.org).

*Bruker du nettverksted.no? Logg deg inn og se hva som tilbys der. Som NAViO medlem har du gratis adgang til Store Norske Leksikon på nett og en mengde ordbøker gjennom nettverksted.no. Samtidig kan du melde deg inn i O-ringen. O-ringen er et forum hvor man kan drøfte sine oversetterproblemer med andre oversettere, både tekstere og skjønnlitterære og faglitterære oversettere. Det kan bli en del e-post, men opprett en egen mappe som meldingene kommer inn på. Lærerikt og morsomt.*

Til:

Husk at det fremdeles er mulig å slippe å sitte hjemme og tekste hver eneste dag. Du kan bestille plass på Tekstestua i NAViOs lokaler på Arbeidersamfunnets plass 1 C, 7. etasje. Her er det arbeidsplasser med RosettaXP, og det er selvfølgelig tilgang til nettet. Og det koster ikke mer enn 50 kroner pr døgn.

*Norsk Oversetterforening står i år for Hieronymus-feiringen som finner sted 29. september i Rådhusgata 7.*

Høgskolen i Agder har sitt Hieronymus-arrangement 21. oktober.

*NAViOs ekstraordinære årsmøte og julebordet 2005 avholdes 3. desember.*

---

## Hva skal barnet hete?

*Vi utlyser en navnekonkurranse med en middag for to som premie.*

Etter å ha vridd hodet både hit og dit, har vi ikke klart å komme på noe bedre enn NAViO-nytt. Det er både enkelt og greit, men litt traurig også. Skulle det være noen der ute med et forslag til et navn med schwung, er det bare å ta kontakt! Forslagene kan sendes til [redaksjonen@navio.no](mailto:redaksjonen@navio.no).

---

## Bizquiz

Svar sendes til [bizquiz@navio.no](mailto:bizquiz@navio.no). Vinneren blir kunngjort neste gang og stikker av med et gavekort fra Free Record Shop.

1. I hvilken by foregår "24"?
2. Hva heter USAs president i "24"?
3. Hva heter Kiefer Sutherlands mor?

4. Hva er navnet på "lyklige gatan" i "Frustrerte fruer"?
5. Hvem har stemmen til Dory i "Finding Nemo"?
6. I hvilken kjent familiefilm spilte Zoë Wanamaker som vi blant annet kjenner fra "Hvilket liv!"?
7. Kelsey Grammar, som vi blant annet kjenner som Frasier Crane, har stemmen til en av figurene i "The Simpsons". Hvilken?
8. Hvor mange sesonger er spilt inn av "Alle elsker Raymond"?
9. I hvilken avis er Ray Barone spaltist?
10. Hvor er serien "Lost" spilt inn?
11. Hvordan havnet Rousseau på øya?

---

## Snytt på nytt

Teksting for DVD. Spike Lees egne kommentarer til filmen «25th Hour». Sluttkorrektur fra engelsk. 130 minutter, 2055 tekstblokker, dvs. 15,8 tekstblokker pr minutt. Det tok meg en hel uke, og jeg tjente hele 3867,50 kroner.

*David Skahjem*

*Har du opplevd noe liknede? Gled andre NAViO-medlemmer med dine erfaringer. Husk at skadefryd er den eneste oppriktige form for glede.*

*Er det noe du gjerne vil lese mer om? Har du forslag til tema? Vil du sende inn leserinnlegg? Har du en historie du vil dele med andre medlemmer? Ta kontakt med oss på [redaksjonen@navio.no](mailto:redaksjonen@navio.no).*